

No. 33949

**VENEZUELA
and
BARBADOS**

**Agreement for the promotion and protection of investments.
Signed at Bridgetown on 15 July 1994**

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Venezuela on 28 July 1997.

**VENEZUELA
et
BARBADE**

**Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements.
Signé à Bridgetown le 15 juillet 1994**

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par le Venezuela le 28 juillet 1997.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA Y EL GOBIERNO DE BARBADOS PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN DE INVERSIONES

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de Barbados, en adelante denominados las Partes Contratantes,

Deseosos de estrechar los tradicionales lazos de amistad entre ambos países, extender e intensificar las relaciones económicas entre ellos, particularmente con respecto a las inversiones de los nacionales y sociedades de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante,

Reconociendo que un acuerdo sobre el trato que debe dispensarse a tales inversiones estimulará el flujo de capital y tecnología y el desarrollo económico de las Partes Contratantes, y que es deseable un trato justo y equitativo para las inversiones,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Definiciones

A los fines del presente Acuerdo:

(a) El término " inversión " significa todo tipo de activo invertido por nacionales o sociedades de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante y en particular, aunque no exclusivamente, incluye:

(i) bienes muebles e inmuebles y cualesquiera otros derechos reales, tales como hipotecas o prendas;

(ii) acciones o cualquier otra forma de participación en una compañía;

(iii) derechos a pagos en dinero o a cualquier otra prestación contractual que tenga valor económico;

(iv) derechos de propiedad intelectual, buena fe, procesos técnicos y conocimientos técnicos ("know how");

(v) concesiones otorgadas de acuerdo con la ley o por contrato, incluyendo concesiones para explorar, cultivar, extraer o explotar recursos naturales.

El cambio en la forma en la cual los bienes sean invertidos no afectará su carácter de inversiones y el término "inversion" incluye, todas las inversiones, aún cuando éstas se hayan hecho antes o después de la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo.

Este Acuerdo, en cualquier caso, no se aplicará a las disputas que resulten de actos o hechos que hayan tenido lugar antes de su entrada en vigor.

(b) El término "rendimientos" significa las sumas producidas por una inversión y en particular, aunque no exclusivamente, incluye ganancias, intereses, valorización, dividendos, regalías y honorarios;

(c) El término "nacionales" significa, con respecto a cada Parte Contratante, las personas cuyo status de nacionales deriva del ordenamiento jurídico vigente de la respectiva Parte Contratante;

(d) El término "sociedades" significa, con respecto a cada Parte Contratante, las corporaciones, consorcios y asociaciones organizadas o constituidas de acuerdo con el ordenamiento jurídico vigente de la respectiva Parte Contratante;

A los fines de la Convención citada en el Artículo 8 "sociedad" incluirá toda sociedad organizada o constituida de acuerdo con el ordenamiento jurídico vigente en una de las Partes Contratantes que sea propiedad de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante o sea efectivamente controlada por ellas.

(e) El término "territorio" significa, con respecto a cada Parte Contratante, el territorio de la misma, el mar territorial y la zona

economica exclusiva establecidas por la legislación interna de la respectiva Parte Contratante, en concordancia con el Derecho Internacional, como un área dentro de la cual dicha Parte Contratante posee derechos soberanos y jurisdicción para explorar, explotar y preservar los recursos naturales.

ARTICULO 2

Promoción y Protección de Inversiones

(1) Cada Parte Contratante estimulará y creará condiciones favorables para las inversiones de nacionales y sociedades de la otra Parte Contratante en su territorio y las admitirá con sujeción a su derecho a ejercer los poderes que le confiere su legislación.

(2) Las inversiones de nacionales o sociedades de cada Parte Contratante deberán, en todo caso, recibir un trato justo y equitativo en concordancia con las reglas y principios del Derecho Internacional y deberán gozar de protección y seguridad plenas en el territorio de la otra Parte Contratante. Ninguna Parte Contratante obstaculizará en modo alguno, con medidas arbitrarias o discriminatorias, la administración, el mantenimiento, el uso, el goce o la disposición de las inversiones en su territorio de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante observará cualquier obligación que haya asumido respecto del trato de inversiones de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 3

Disposiciones sobre Trato Nacional y Trato de la Nación más Favorecida

(1) Ninguna Parte Contratante someterá en su territorio a las inversiones o rendimientos de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, a un trato menos favorable que aquel que otorgue a las inversiones o rendimientos de sus propios nacionales o sociedades o a las inversiones o rendimientos de nacionales o sociedades de cualquier tercer Estado.

(2) Ninguna Parte Contratante someterá en su territorio a los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, en cuanto se refiere a la administración, mantenimiento, uso, goce o disposición de sus inversiones, a un trato menos favorable que aquel que otorgue a sus propios nacionales o sociedades o a nacionales o sociedades de cualquier tercer Estado.

(3) El tratamiento previsto por los párrafos (1) y (2) de este Artículo, se aplicará a las previsiones del Artículo 1 al 11 de este Acuerdo.

ARTICULO 4

Compensación por Pérdidas

(1) A los nacionales y las sociedades de una Parte Contratante cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas causadas por guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección o motín en el territorio de ésta, les acordará esta segunda Parte Contratante, respecto de la restitución, la indemnización, la compensación u otro arreglo, un trato no menos favorable que aquél que ésta otorgue a sus propios nacionales o sociedades o a nacionales o sociedades de cualquier tercer Estado.

(2) El párrafo (1) de este Artículo no deberá interpretarse en el sentido de relevar a una Parte Contratante de sus obligaciones, en virtud del Derecho Internacional, de otorgar la restitución o una compensación adecuada en cualquiera de las situaciones previstas en ese párrafo, por pérdidas sufridas por nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante como resultado de la requisición de su propiedad por sus fuerzas o autoridades o la destrucción de ella por las mismas que no haya sido causada por acciones de combate o requerida por la situación.

ARTICULO 5

Expropiación

(1) Las inversiones de nacionales o sociedades de una Parte Contratante no serán objeto de nacionalización, expropiación o de medidas equivalentes a nacionalización o expropiación (en adelante denominadas "expropiación") en el territorio de la otra Parte Contratante, salvo que dichas medidas se tomen por causas de interés público relacionadas a las necesidades internas de dicha Parte Contratante, sobre una base no discriminatoria y en contrapartida de una pronta, adecuada y efectiva indemnización. La indemnización equivaldrá al valor del mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de la expropiación o de que se haga del conocimiento público la expropiación inminente; en cualquiera de los casos, incluirá intereses a una tasa comercial normal hasta la fecha del pago y será hecha sin demora, será efectivamente realizable y libremente transferible. El nacional o la sociedad afectada tendrán derecho, de conformidad con la legislación de la Parte Contratante que realice la expropiación, a una pronta revisión del caso y del avalúo de su inversión, por un Juez u otra autoridad independiente de esa Parte, de conformidad con los principios establecidos en este párrafo.

(2) Cuando una Parte Contratante expropie los bienes de una sociedad organizada o constituida de conformidad con la legislación vigente en cualquier parte de su propio territorio, y en la cual nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante posean acciones, deberá asegurar que las disposiciones del párrafo (1) de este Artículo se apliquen en la medida necesaria para garantizar la pronta, adecuada y efectiva indemnización por su inversión a dichos nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante que son propietarios de esas acciones.

ARTICULO 6

Repatriación de Inversiones y Rendimientos

Cada Parte Contratante garantizará, con respecto a las inversiones de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, la irrestricta transferencia de las inversiones y rendimientos. Las transferencias deberán ser efectuadas sin demora, en la moneda convertible en la cual fué hecha originalmente la inversión o en cualquier otra moneda convertible que convengan el inversor y la Parte Contratante interesados. A menos que el inversor convenga en otra cosa, las transferencias se harán a la tasa de cambio aplicable en la fecha de la transferencia, de conformidad con las reglamentaciones de cambio vigentes.

ARTICULO 7

Excepciones

Las disposiciones de este Acuerdo referentes al otorgamiento de trato no menos favorable que el que se acuerde a los nacionales o sociedades de cualquiera de las Partes Contratantes o de cualquier tercer Estado no se interpretarán en el sentido de obligar a una Parte Contratante a extender a los nacionales o sociedades de la otra los beneficios de un trato, preferencia o privilegio que resulte de:

- (a) cualquier unión aduanera o acuerdo internacional similar, existente o futuro, del cual sea o se haga parte cualquiera de las Partes Contratantes, o
- (b) cualquier acuerdo o arreglo internacionales que se refiera enteramente o principalmente a materias tributarias o a cualquier legislación interna existente que se refiera entera o principalmente a materia tributaria.

ARTICULO 8

Arreglo de Controversias entre una Parte Contratante y Nacionales o Sociedades de la otra Parte Contratante

(1) Las controversias entre una Parte Contratante y un nacional o sociedad de la otra Parte Contratante que se refieran a las obligaciones de aquella conforme a este Acuerdo en relación con una inversión, se someterá, a solicitud del nacional o la sociedad interesada, al Centro Internacional para el Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones para ser arreglada mediante conciliación o arbitraje de conformidad con la Convención para el Arreglo de las Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, abierta a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965.

(2) Mientras la República de Venezuela no se haya hecho parte de la Convención mencionada en el párrafo (1) de este Artículo, las controversias a que dicho párrafo se refiere se someterán al Centro Internacional para el Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones de conformidad con la Reglas que Rigen el Mecanismo Complementario para la Administración de los Procedimientos por la Secretaría del Centro. (Reglas del Mecanismo Complementario). Si por cualquier motivo el Mecanismo Complementario no está disponible, el inversor tendrá el derecho de someter la controversia a arbitraje de conformidad con la Reglas de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI).

(3) La sentencia arbitral se limitará a determinar si ha habido un incumplimiento por parte de la Parte Contratante en cuestión de sus obligaciones conforme al presente Acuerdo, si ese incumplimiento ha causado daños al nacional o a la Sociedad en cuestión y, si ese fuere el caso, el monto de la indemnización.

(4) Cada Parte Contratante de su consentimiento incondicional para el sometimiento de las controversias a que se refiere el párrafo (1) de este artículo al arbitraje internacional de conformidad con lo estipulado en este artículo.

ARTICULO 9

Controversias entre las Partes Contratantes

(1) Las controversias entre las Partes Contratantes que se refieran a la interpretación o la aplicación del presente Acuerdo deberán, en lo posible, ser arregladas a través de los canales diplomáticos.

(2) Si una controversia entre las Partes Contratantes no puede ser arreglada de ese modo, será sometida, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, a un tribunal arbitral.

(3) El tribunal arbitral se constituirá para cada caso en particular de la manera siguiente: dentro de los dos meses siguientes al recibo de la solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante designará a un miembro del tribunal. Esos dos miembros designarán, a su vez, a un nacional de un tercer Estado que, una vez aprobado por ambas Partes Contratantes, será designado presidente del tribunal. El presidente será designado dentro de los dos meses siguientes a la fecha de designación de los otros dos miembros.

(4) Si dentro del período especificado en el párrafo (3) de este artículo no se han hecho las designaciones necesarias, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, de no existir acuerdo en otro sentido, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a hacer las designaciones que resulten necesarias. Si el Presidente es nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o si por otro motivo no puede cumplir estas funciones, se invitará al Vicepresidente a hacer las designaciones necesarias. Si el Vicepresidente es nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o si está igualmente impedido de cumplir dichas funciones, el miembro de la Corte que siga en antigüedad y que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes será invitado a hacer las designaciones necesarias.

(5) El tribunal arbitral adoptará su decisión por mayoría de votos. La decisión será obligatoria para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los costos de su propio miembro del tribunal y de su representación en los procedimientos arbitrales; los costos del Presidente y los demás costos serán sufragados por

partes iguales por las Partes Contratantes. El tribunal podrá, sin embargo, en su decisión, ordenar que una proporción más elevada de los costos sea sufragada por una de las dos Partes Contratantes, y esta decisión será obligatoria para ambas Partes Contratantes. El tribunal determinará su propio procedimiento.

ARTICULO 10

Subrogación

(1) Si una Parte Contratante o la agencia que designe hace un pago en virtud de un seguro contra riesgos no comerciales respecto de una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, ésta reconocerá:

(a) la transmisión a la primera Parte Contratante, por ley o por acto jurídico, de todos los derechos y reclamaciones de la parte indemnizada, y

(b) que la primera Parte Contratante tiene el derecho de ejercer esos derechos y sustentar esas reclamaciones en virtud de la virtud de la subrogación, en la misma medida que la parte indemnizada.

(2) La primera Parte Contratante tendrá derecho, en toda circunstancia, al mismo trato respecto de:

(a) los derechos y reclamaciones adquiridos en virtud de la transmisión, y

(b) cualquier pago recibido como consecuencia del ejercicio de esos derechos o reclamaciones,

que la parte indemnizada tenía el derecho de recibir en virtud del presente Acuerdo respecto de la inversión de que se trate y sus correspondientes rendimientos.

ARTICULO 11

Aplicación de otras Reglas

Si las disposiciones de la ley de cualquiera de las Partes Contratantes o las obligaciones conforme al Derecho Internacional que existen actualmente o que en lo sucesivo se establezcan entre las Partes Contratantes, adicionalmente al presente Acuerdo, contienen reglas, generales o específicas, que den derecho a las inversiones de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante a un trato más favorable que el previsto en el presente Acuerdo, esas reglas, en la medida que sean más favorables, prevalecerán sobre el presente Acuerdo.

ARTICULO 12

Entrada en Vigor

Las Partes Contratantes se notificarán recíprocamente el cumplimiento de los procedimientos internos para la entrada en vigor del presente Acuerdo. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la notificación por la segunda de las Partes Contratantes.

ARTICULO 13

Duración y Terminación

Este Acuerdo estará en vigor por un período de diez años. Luego seguirá en vigor hasta doce meses después de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes notifique por escrito a la otra su voluntad de terminarlo. Respecto de las inversiones hechas durante la vigencia del Acuerdo, sus disposiciones seguirán en efecto por un período de diez años después de la fecha de la terminación, sin perjuicio de la aplicación, de allí en adelante, de las reglas del Derecho Internacional común.

de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados para ello por sus Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

Hécho en Georgetown a los quince días del mes del julio de mil noventa y cuatro, en dos ejemplares en los idiomas español e inglés, los cuales son igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:



AMRY TOURON LUGO
Embajador de Venezuela
en Barbados

Por el Gobierno
de Barbados:



DAVID THOMPSON
Ministro de Finanzas

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF BARBADOS
FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the REPUBLIC OF VENEZUELA and the Government of BARBADOS hereinafter referred to as Contracting Parties,

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship between their countries, to extend and intensify the economic relations between them, particularly with respect to investments by the nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded to such investment will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties, and that fair and equitable treatment of investment is desirable.

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "investment" means every kind of asset invested by nationals or companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
 - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;

¹ Came into force on 31 October 1995 by notification, in accordance with article 12.

- (iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;
- (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement.

This agreement, however, does not apply to disputes arising from acts or occurrences which have taken place before its entry into force.

- (b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;
- (c) "nationals" means, in respect of each contracting party, physical persons deriving their status as nationals from the law in force in that Contracting Party;
- (d) "companies" means, in respect of each Contracting Party, corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in that Contracting Party;

For the purposes of the Convention referred to in Article 8 "Company" shall include any company incorporated or constituted under the law in force in one Contracting Party which is owned or effectively controlled by nationals or companies of the other Contracting Party.

- (e) "territory" means in respect of each contracting party, the territory thereof, the territorial sea and the exclusive economic zone designated under the national law of that contracting party in accordance with international law as an area within which that contracting party has sovereign rights and jurisdiction to explore, exploit and preserve the natural resources;

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.

(2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment in accordance with the rules and principles of International law and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to the treatment of investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) The treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to

war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(2) Paragraph (1) of this Article shall not be construed to mean that a Contracting Party is relieved of its obligations under international law to accord restitution or adequate compensation in any of the situations referred to in that paragraph, for losses suffered by nationals or companies of the other Contracting Party as a result of requisitioning of their property by its forces or authorities or the destruction by them of their property not caused by combat action or required by the situation.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 7

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any existing domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 8

Settlement of Disputes Between one Contracting Party and Nationals or Companies of the other Contracting Party

(1) Disputes between one Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an obligation of the former under this Agreement in relation to an investment of the latter shall, at the request of the national concerned, be submitted to the International Centre for Settlement of Investment Disputes for settlement by arbitration or conciliation under the Convention on the Settlement of Investment Disputes

between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on March 18, 1965.¹

(2) As long as the Republic of Venezuela has not become a Contracting State of the Convention as mentioned in paragraph 1 of this Article, disputes as referred to in that paragraph shall be submitted to the International Centre for Settlement of Investment disputes under the Rules Governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the Centre (Additional Facility Rules). If for any reason the Additional Facility is not available the investor shall have the right to submit the dispute to arbitration under the rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).²

(3) The arbitral award shall be limited to determining whether there is a breach by the Contracting Party concerned of its obligations under this Agreement, whether such breach of obligations has caused damages to the national concerned, and if such is the case, the amount of compensation.

(4) Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of disputes as referred to in paragraph 1 of this Article to international arbitration in accordance with the provisions of this Article.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10

Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of non-commercial risks of an investment in the territory of the other Contracting Party, ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

- (a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and
- (b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

- (a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and

- (b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

ARTICLE 11

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 12

Entry into Force

The Contracting Parties shall notify each other of the completion of their domestic procedures for the entry into force of this agreement. This Agreement shall enter into force on the date of such notification by the second Contracting Party.

ARTICLE 13

Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of ten years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at BRIDGETOWN this 15th day of July, 1994

For the Government
of the Republic of Venezuela:



For the Government
of Barbados:



¹ Amry Touron Lugo
² David Thompson

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DE LA BARBADE RE-
LATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVES-
TISSEMENTS

Le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la Barbade, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désirant resserrer les liens traditionnels d'amitié entre les deux pays, et élargir et intensifier leurs relations économiques, en particulier pour les investissements de ressortissants et de sociétés d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement à accorder à ces investissements stimulera la circulation des capitaux et des technologies et le développement économique des Parties contractantes, et qu'un traitement juste et équitable des investissements est une chose souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « investissement » s'entend des avoirs de toute nature investis par des ressortissants ou des sociétés d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante et couvre en particulier — mais non limitativement :

- i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques et gages;
- ii) Les actions ou quelconques autres formes de participation à une société;
- iii) Les créances pécuniaires ou portant sur de quelconques autres prestations à valeur économique;
- iv) Les droits de propriété intellectuelle, la survalueur incorporelle (« goodwill »), les procédés techniques et les savoir-faire techniques;
- v) Les concessions accordées par la loi ou par contrat, y compris les concessions de prospection, de culture, d'extraction et d'exploitation des ressources naturelles.

La modification du mode d'investissement des biens n'affecte pas leur caractère d'investissement et l'expression « investissement » couvre tous les investissements, qu'ils soient effectués avant ou après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

En tout état de cause, le présent Accord ne s'applique pas aux différends résultant d'actes ou faits survenus avant son entrée en vigueur.

¹ Entré en vigueur le 31 octobre 1995 par notification, conformément à l'article 12.

b) L'expression « revenu » s'entend des produits d'un investissement et couvre en particulier — mais non limitativement — les revenus, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et honoraires.

c) L'expression « ressortissant » s'entend, par rapport à chaque Partie contractante, des personnes dont le statut de ressortissant découle de l'ordre juridique de la Partie contractante considérée.

d) L'expression « société » s'entend, par rapport à chaque Partie contractante, des compagnies, consortiums et associations organisés ou constitués en conformité avec l'ordre juridique de la Partie contractante considérée.

Aux fins de la Convention visée à l'article 8, l'expression « société » couvre toute société organisée ou constituée conformément à l'ordre juridique en vigueur pour une Partie contractante et qui appartient à des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante ou est effectivement contrôlée par eux.

e) L'expression « territoire » s'entend, par rapport à chaque Partie contractante, du territoire de cette Partie contractante, de la mer territoriale et de la zone économique exclusive définies par sa législation interne, conformément au droit international, comme une zone sur laquelle la Partie contractante détient des droits souverains et une juridiction s'agissant de prospecter, d'exploiter et de préserver les ressources naturelles.

Article 2

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1) Chaque Partie contractante encourage les investissements des ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante sur son territoire et crée des conditions favorables pour ces investissements et les admet sous réserve du droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation.

2) Les investissements des ressortissants ou sociétés de chaque Partie contractante doivent, dans tous les cas, bénéficier d'un traitement juste et équitable conformément aux règles et principes du droit international et doivent jouir d'une protection et d'une sécurité entières sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune Partie contractante n'entrave, sous quelque forme que ce soit, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, l'administration, le maintien, l'usage, la jouissance ou la disposition des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante observe toute obligation qui lui incombe au regard du traitement des investissements de ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3

DISPOSITIONS RELATIVES AU TRAITEMENT NATIONAL ET AU TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1) Aucune Partie contractante ne soumet sur son territoire les investissements ou revenus des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux des ressortissants ou sociétés d'un quelconque Etat tiers.

2) Aucune Partie contractante ne soumet sur son territoire les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, s'agissant de l'administration, du maintien, de l'usage, de la jouissance ou de la disposition des ses investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux des ressortissants ou sociétés d'un quelconque Etat tiers.

3) Le traitement prévu aux paragraphes 1 et 2 du présent article s'applique aux dispositions des articles 1 à 11 du présent Accord.

Article 4

DÉDOMMAGEMENT POUR PERTES

1) Les ressortissants et sociétés d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou rébellion sur le territoire de cette autre Partie contractante bénéficient de la part de celle-ci, pour ce qui est de la restitution, de l'indemnisation, du dédommagement ou de tout autre règlement, d'un traitement non moins favorable que celui que cette Partie contractante accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un quelconque Etat tiers.

2) Le paragraphe 1 du présent article ne doit pas être interprété comme relevant une Partie contractante des obligations qui lui incombent, en vertu du droit international, d'assurer la restitution ou un dédommagement adéquat dans l'une quelconque des situations prévues dans le présent paragraphe, pour les pertes subies par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante en conséquence de la réquisition de leurs biens par ses forces armées ou autorités ou de leur destruction non imputable à des actions de combat ou non requise par la situation.

Article 5

EXPROPRIATION

1) Les investissements de ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante ne font pas l'objet de nationalisation, d'expropriation ou de mesures équivalent à une expropriation ou à une nationalisation (ci-après « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour des causes d'intérêt public liées à des nécessités internes de l'autre Partie contractante, sur une base non discriminatoire et en contrepartie d'une indemnisation prompte, adéquate et effective. L'indemnité correspond à la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que l'imminence de l'expropriation ait été rendue publique; en tout état de cause, elle comporte les intérêts à un taux commercial normal jusqu'à la date du paiement; et elle est versée sans retard, et elle est effectivement réalisable et librement transférable. Le ressortissant ou la société concernés ont le droit, en conformité avec la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à obtenir une prompte révision de leur cas et de l'évaluation de l'investissement par un juge ou autre autorité indépendante de cette Partie contractante conformément aux principes établis dans le présent paragraphe.

2) Lorsqu'une Partie contractante exproprie les biens d'une société organisée ou constituée en conformité avec la législation en vigueur pour une quelconque partie de son propre territoire dans laquelle des ressortissants ou sociétés de l'autre

Partie contractante possèdent des actions, elle doit s'assurer que les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont appliquées dans la mesure requise pour garantir une indemnisation prompte, adéquate et effective de leur investissement à ces ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante propriétaires des actions.

Article 6

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

1) Chaque Partie contractante garantit, par rapport aux investissements de ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, la faculté absolue de transférer les investissements et les revenus. Les transferts doivent être effectués sans retard, dans la monnaie convertible utilisée originellement pour effectuer l'investissement ou dans une quelconque autre monnaie convertible convenue entre l'investisseur et la Partie contractante concernés. Sauf accord de l'investisseur sur une autre modalité, les transferts se font au taux de change applicable à la date du transfert, conformément aux réglementations des changes en vigueur.

Article 7

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un quelconque Etat tiers ne sont pas interprétées de manière à obliger une Partie contractante à accorder aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante un traitement, une préférence ou un privilège résultant :

a) D'une quelconque union douanière ou d'un quelconque accord international similaire, présents ou à venir, à laquelle ou auquel participe ou participerait l'une ou l'autre Partie contractante;

b) Ou bien d'un quelconque accord ou règlement international ou d'une quelconque législation interne en vigueur se rapportant entièrement ou principalement à des questions d'imposition.

Article 8

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET LES RESSORTISSANTS OU SOCIÉTÉS DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

1) Les différends entre une Partie contractante et un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante relatifs à un investissement sont soumis, à la demande du ressortissant ou de la société concernés au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements afin d'être réglés par conciliation ou arbitrage conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹.

2) Tant que la République du Venezuela ne sera pas partie à la Convention visée au paragraphe 1 du présent article, les différends correspondants sont soumis au

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements conformément aux règles applicables dans le cadre du Mécanisme supplémentaire pour l'administration des procédures par le Secrétariat du CIRDI. (Règles du Mécanisme supplémentaire). Dans le cas où, pour un motif quelconque, le Mécanisme supplémentaire est inaccessible, l'investisseur a le droit de soumettre le différend à l'arbitrage conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI)¹.

3) La sentence arbitrale se limite à déterminer s'il y a eu manquement de la Partie contractante en cause à une quelconque obligation prévue dans le présent Accord, si ce manquement a causé des dommages au ressortissant ou à la société dont il s'agit et, dans l'affirmative, le montant de l'indemnité.

4) Chaque Partie contractante consent inconditionnellement à la soumission des différends visés au paragraphe 1 du présent article à l'arbitrage international conformément aux dispositions du présent article.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE PARTIES CONTRACTANTES

1) Les différends éventuels entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord doivent, dans la mesure du possible, être réglés par la voie diplomatique.

2) Si le différend ne peut être réglé de cette manière, il est, sur demande de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis à un tribunal arbitral.

3) Le tribunal arbitral est constitué au cas par cas de la manière suivante. Dans le délai de deux mois à compter de la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres désignent à leur tour un ressortissant d'un Etat tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est désigné Président du tribunal. Le Président est désigné dans le délai de deux mois à compter de la date de la désignation des deux autres membres.

4) Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'est pas procédé aux désignations nécessaires, l'une ou l'autre Partie contractante peut, faute d'un autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à ces désignations. Au cas où le Président serait un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché pour une autre raison de s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président de la Cour est invité à procéder aux désignations. Si ce dernier lui-même est un ressortissant d'une Partie contractante ou s'il est empêché, le membre de la Cour venant immédiatement à sa suite dans l'ordre d'ancienneté et qui n'est pas un ressortissant d'une Partie contractante est invité à procéder aux désignations.

5) Le tribunal arbitral prend sa décision à la majorité des voix. La décision est obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais afférents à son membre du tribunal et à sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais du Président et les autres frais sont pris en charge à parts égales par les Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois ordonner dans sa décision qu'une proportion supérieure des frais sera prise en charge par l'une des

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17 (A/31/17)*, p. 36.

deux Parties contractantes, et cette décision est obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrête sa propre procédure.

Article 10

SUBROGATION

1) Si une Partie contractante ou l'organisme désigné par elle fait un paiement au titre d'une garantie pour risques non commerciaux en rapport avec un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci reconnaît :

a) La transmission à la première Partie contractante, par disposition légale ou acte juridique, de tous les droits et prétentions de la partie indemnisée,

b) Et que la première Partie contractante a le droit d'exercer les droits en question et de faire valoir ces réclamations en vertu de la subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée.

2) La première Partie contractante a, en toute circonstance, le droit de bénéficier, en ce qui concerne :

a) Les droits et réclamations acquis par transmission,

b) Et un quelconque paiement reçu en conséquence de l'exercice de ces droits ou réclamations,

du même traitement qui était dû à la partie indemnisée en vertu du présent Accord s'agissant de l'investissement considéré et des revenus correspondants.

Article 11

APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si les dispositions légales de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations découlant actuellement du droit international ou ultérieurement créées entre les Parties contractantes, en sus du présent Accord, contiennent des règles, générales ou particulières, accordant aux investissements des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, ces règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, prévalent sur les dispositions du présent Accord.

Article 12

ENTRÉE EN VIGUEUR

Les Parties contractantes se notifieront l'accomplissement des formalités internes requises aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de notification de la seconde Partie contractante.

Article 13

DURÉE ET CESSATION

Le présent Accord entrera en vigueur pour une période de dix ans. Par la suite, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois après la date

à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie contractante sa volonté d'y mettre fin. En ce qui concerne les investissements effectués pendant que l'Accord est en vigueur, ses dispositions continueront d'avoir effet pour une période de dix ans après la date de la cessation, sans préjudice de l'application à compter de cette date des règles du droit international commun.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bridgetown le 15 juillet 1994, en deux originaux en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :

L'Ambassadeur du Venezuela
à la Barbade,

AMRY TOURON LUGO

Pour le Gouvernement
de la Barbade :

Le Ministre des finances,

DAVID THOMPSON
